

СЕРАЯ ЛИТЕРАТУРА И ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР: ПОДХОД КОРОЛЕВСКОЙ БИБЛИОТЕКИ БЕЛЬГИИ

GREY LITERATURE AND LEGAL DEPOSIT: THE APPROACH OF THE ROYAL LIBRARY OF BELGIUM*

Софи Вандепонтсиль (Sophie Vandepontseele),
Надеж Исберг (Nadège Isbergue),

Современные коллекции, Королевская библиотека, Брюссель, Бельгия

Реферат. Федеральное управление по научной политике Бельгии (BELSPO), в состав которого входит Королевская библиотека Бельгии (KBR), запустило институциональный репозиторий открытого доступа для федеральных организаций (ORFEO). KBR участвует в его работе на двух уровнях: во-первых, интегрируя публикации своих исследователей, во-вторых, в качестве партнера по разработке хранилища. В этом качестве библиотека проводит анализ, чтобы определить возможности будущего развития ORFEO и его интеграции в коллекции KBR. Также выясняется, как национальная библиотека, в задачи которой входит сбор и сохранение обязательного экземпляра, может выполнять свои функции в отношении серой литературы.

В статье представлены инициативы по развитию открытого доступа на федеральном уровне, особенности и текущая ситуация с получением обязательного экземпляра в Бельгии и возможности учета серой литературы. Также рассматриваются три решения по интеграции ORFEO в KBR.

Ключевые слова: серая литература, обязательный экземпляр, открытый доступ, обмен данными, национальная библиотека.

Введение

Федеральное управление по научной политике Бельгии (BELSPO) объединяет исследователей, работающих в федеральных музеях,

научных организациях и учреждениях, которые занимаются вопросами культурного наследия страны. Все результаты исследований этих ученых в настоящее время хранятся в институциональном хранилище — репозитории открытого доступа для федеральных организаций (ORFEO) [1]. Его цель — обеспечить свободный доступ к результатам исследований, которые финансировались BELSPO и его научными учреждениями. Это первая инициатива правительства Бельгии по предоставлению открытого доступа.

Королевская библиотека Бельгии (KBR) — одно из десяти научных учреждений, находящихся в ведении BELSPO [2]. Основная правовая миссия национальной библиотеки — обеспечение исполнения закона об обязательном экземпляре. Учитывая это обязательство и компетенцию KBR в управлении каталогами, BELSPO хочет развивать структурное взаимодействие для совместного с KBR управления данными ORFEO. Это позволит KBR проанализировать сотрудничество с производителями данных и контента, которые связаны с передачей обязательного экземпляра продукции. Цель анализа — определить, каковы преимущества для обоих учреждений, в чем технические трудности и, наконец, какие существуют способы принятия наиболее подходящего решения для KBR и BELSPO.

* Материал был впервые представлен на Всемирном библиотечном и информационном конгрессе в Афинах (Греция). Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте «Библиотеки ИФЛА» (<http://library.ifla.org/2720/1/S12-2019-vandepontseele-en.pdf>).

Что такое ORFEO?

В 2014 г. BELSPO запустило проект «Открытый доступ» (Open Access), цель которого — сделать бесплатно доступными в Интернете публикации по результатам исследований, финансируемых BELSPO, если это разрешено авторским правом. Проект состоит из нескольких этапов, включая создание институционального репозитория открытого доступа для федеральных организаций (ORFEO) и разработку политики открытого доступа.

BELSPO определило политику проекта «Открытый доступ» [3] для публикаций, которые основываются на исследованиях, полностью или частично финансируемых этим управлением. Она разработана в соответствии с международной политикой (Будапештская инициатива открытого доступа [4], Берлинская декларация [5], Рекомендации Европейской Комиссии по доступу и сохранению научной информации [6] и др.) и утверждена в 2017 году.

Институциональный репозиторий открытого доступа создан с использованием программного обеспечения DSpace, его пилотная фаза была запущена осенью 2014 года. В его создании участвуют 15 федеральных и научных организаций, 10 из которых, включая KBR, являются федеральными научными учреждениями. В настоящее время в ORFEO представлено 7195 единиц: статьи, книги, главы книг, отчеты, обзоры, рабочие документы, диссертации, авторские рефераты и т. п. Все ссылки на научные работы сотрудников KBR доступны в ORFEO. Контент, разрешенный авторским правом, также доступен в ORFEO.

Обязательный экземпляр и потенциал его развития

KBR применяет Закон об обязательном экземпляре, который вступил в силу 1 января 1966 г. [7; 8]. Закон предписывает KBR хранить 2 экз. монографических публикаций и 1 экз. периодических изданий. Благодаря этому закону библиотека получает и сохраняет все публикации, напечатанные на территории Бельгии, а также за рубежом авторами, зарегистрированными в Бельгии. В 2017 г. закон был принят и для электронных изданий [9].

Независимо от носителя и формы все электронные издания должны быть переданы на хранение. Но пока технические и организационные характеристики не будут регламентированы королевским указом, электронные издания могут по-прежнему предоставляться через добровольную отсылку экземпляра, принятую в 2008 году.

Хранение публикаций авторов, зарегистрированных в Бельгии, и изданий за рубежом является

бельгийской спецификой. Действительно, многие франкоязычные и голландскоязычные авторы публикуются и во Франции, и в Нидерландах, следовательно этот тип обязательного экземпляра должен более широко охватывать публикации за пределами страны.

В 2018 г. после двух лет разработки KBR запустила веб-сайт, посвященный обязательному экземпляру [10]. Его цель — предложить платформу, где бельгийские издатели и авторы могут анонсировать и представлять свои новые публикации. Этим проектом, созданным в рамках новой системы KBR по управлению библиотекой, преследуются три цели: во-первых, модернизация и дематериализация процесса получения обязательного экземпляра в интересах как самого учреждения, так и общественности (издателей и авторов); во-вторых, интеграция коллекций, сформированных на основе добровольного предоставления обязательного цифрового экземпляра с 2008 г., в основной каталог; в-третьих, расширение закона о цифровом обязательном экземпляре.

Процедура предоставления публикаций в качестве обязательного экземпляра в настоящее время стала полностью цифровой. Все заявители могут подавать свои декларации онлайн и добавлять метаданные публикаций. Если публикация является цифровой, она также должна быть загружена в модуль. Пользовательский интерфейс платформы предлагает различные формы в зависимости от типа публикации, который заявляют издатели и авторы (печатная или цифровая, книжная или серийная и пр.). Загруженные на веб-сайт документы затем отображаются в специальном каталоге, пока они не будут обработаны. После этого публикации, поступившие в коллекции как обязательный экземпляр, объединяются в OPAC. Каждый пользователь сайта может проследить путь книги до момента, пока она не станет общедоступной.

Что касается обработки документов, то на каждую форму создается библиографическая запись в Sygacuse [11] — интегрированную библиотечную систему, существующую с сентября 2018 года. Библиотекари могут использовать представленные издателями и авторами метаданные в качестве основы для каталогизации. Более того, каждый этап процесса обработки имеет свой статус: подача заявки, прием, каталогизация и публикация в национальной библиографии Бельгии.

Цель состоит в том, чтобы наладить сотрудничество со всеми участниками книжной цепочки, а также с партнерами, имеющими интересные данные для каталога KBR, чтобы интегрировать как можно больше метаданных сразу после их создания, упростить формальности, связанные с обязательным экземпляром и каталогизацией.

KBR интегрировала данные, созданные фламандской ассоциацией Voekenbank (Книжный банк), в Syracuse. Voekenbank является онлайн-платформой для информации и заказов в книжной торговле, на которой можно найти метаданные о книгах, изданных на голландском языке. KBR будет исправлять и улучшать эти данные. Эта же процедура обсуждается для книг на французском языке, метаданные которых частично создаются французскими участниками книжной цепочки.

Подпадает ли серая литература под действие закона об обязательном экземпляре?

Согласно определению, данному на конференциях по серой литературе в Люксембурге (1997–2012), серая литература — это литература, выпускаемая на всех уровнях правительственных органов, системы высшего образования, бизнеса и промышленности в печатном или электронном формате, которая не контролируется коммерческими издателями, т. е. издательская деятельность не является основной деятельностью предприятия [12]. Принимая во внимание это определение, серая литература относится к видам изданий, которые подпадают под действия закона об обязательном экземпляре.

Вопрос о том, должна ли национальная библиотека отвечать за хранение серой литературы, очень актуален. Прежде чем ответить на него, важно ознакомиться с законодательством. В нем нет указаний на исключение серой литературы. До того, как KBR официально задала этот вопрос, еще не определяя эти издания как серую литературу, она уже сохраняла публикации, относящиеся к категории серой литературы, с момента создания системы обязательного экземпляра. Например, KBR получает и сохраняет экземпляр магистерских диссертаций, которые не были предметом традиционных коммерческих изданий бельгийских университетов в рамках системы обязательного экземпляра. Таким образом, KBR заключила соглашения с большинством университетов, чтобы обеспечить систематическое сохранение таких работ.

ORFEO включает в себя как публикации, издаваемые традиционными коммерческими каналами (например, научные труды), так и серую литературу, которая состоит из документов, не предназначенных для широкого круга пользователей, являющихся интеллектуальной собственностью и не распространяемых коммерческими издательствами (например, отчеты об исследовательских проектах, финансируемых BELSPO). Поскольку ORFEO содержит публикации, в основном относящиеся к серой литературе, а система обязательного

экземпляра не исключает априори издания этого типа, то публикации ORFEO являются работами, попадающими под систему обязательного экземпляра. Интересно отметить, что серая литература в основном охватывает документы, которые являются исключительно цифровыми.

Стратегия развития фонда KBR

Большинство библиотек имеют стратегию развития своих коллекций. Этот инструмент, определяющий политику формирования фонда, необходим для разработки основных принципов развития коллекций. Он также важен для коммуникации и управления в учреждении наследия. KBR в настоящее время работает над собственной стратегией развития как современных коллекций, так и тех, что представляют культурно-историческую ценность. Эта работа ведется совместно руководством библиотеки, кураторами различных подразделений, где хранятся документы и произведения культурно-исторического наследия, и Отделом современных коллекций. Стратегия устанавливает критерии, которые должны определять с точки зрения комплектования выбор приобретаемых произведений, публикаций, поступивших по обязательному экземпляру, и даров.

Для цифровых коллекций (даже более, чем для печатных) необходимо определить точные правила их комплектования, особенно это касается веб-архивов. В настоящее время KBR совместно с государственными архивами работает над определением стратегии архивирования бельгийского сегмента Интернета в рамках исследовательского проекта PROMISE [13]. Эта стратегия также содержит предложения по отбору. После одобрения руководством KBR они будут включены в Стратегию развития коллекций.

Хотя серая литература явно не включена в стратегию архивирования, она логически встречается на разных уровнях. Когда для обогащения коллекций библиотеки предлагаются публикации, относящиеся к категории серой литературы, эти работы должны соответствовать определенным в стратегии критериям — наличие четкой связи с Бельгией или с существующими коллекциями.

По всей вероятности, необходимо будет дополнять стратегию, чтобы включить конкретный пункт, касающийся серой литературы, для четкого определения роли KBR за пределами системы обязательного экземпляра.

ORFEO в KBR?

KBR как национальная библиотека и научное учреждение повышает уровень информированности и продвигает проект «Открытый доступ».

В 2015 г. у KBR не было общего репозитория для централизации публикаций своих исследователей, только некоторые из них были отражены в ее интегрированной библиотечной системе. Чтобы наверстать упущенное, было выработано следующее решение: библиотекарь будет отвечать за интеграцию в ORFEO публикаций, которые вышли после 2010 года. Эта стратегия по-прежнему применяется, но в будущем каждый исследователь KBR будет нести ответственность за хранение своей работы.

Кроме того, KBR широко продвигает ORFEO среди авторов, чтобы стимулировать их передавать туда свои публикации для сохранения и повышения ценности их работы. С начала деятельности ORFEO KBR позиционирует себя как учреждение, оказывающее поддержку: предлагает разместить сервер в своих стенах, оказывать техническую поддержку веб-сайту.

Очевидно, что больше не нужно доказывать связь между целью ORFEO и задачами KBR. Тем не менее необходимо проанализировать, как национальная библиотека может совместить свои потребности и задачи с требованиями репозитория открытого доступа в целях совершенствования системы обязательного экземпляра. В частности, если ORFEO рассматривается в качестве партнера по предоставлению метаданных, как например, «Voekenbank», структурное сотрудничество позволит избежать подачи публикаций депонентами дважды, один раз в ORFEO и второй раз через платформу обязательного экземпляра. Идея состоит в том, чтобы данные и контент были доступны автоматически.

Кроме того, ORFEO не является инструментом долговременного хранения и не сохраняет депонированные цифровые публикации. С этой точки зрения KBR, чья миссия состоит в гарантировании сохранности своих коллекций, должна иметь возможность восстанавливать депонированные файлы и метаданные, чтобы обеспечить их сохранность.

Три различных решения

BELSP0 и KBR совместно работают над выбором лучшего варианта, отвечающего специфическим потребностям системы обязательного экземпляра и проекта «Открытый доступ» в федеральных организациях. Были изучены три различных варианта.

Первый вариант — разработка специального модуля в Syracuse — был быстро отмечен. Недостаток этого решения заключался в том, что требовались новые технические разработки и, следовательно, новые расходы. Также это привело бы к увеличению количества платформ, что могло бы создать путаницу для исследователей.

Второй вариант — интеграция ORFEO в систему управления библиотекой Syracuse с помощью нового модуля, предназначенного для декларирования документов, поступающих в рамках закона об обязательном экземпляре. Идея состоит в том, чтобы создать специальную форму для заявок ORFEO, которая была бы напрямую связана с модулем обязательного экземпляра. Эта форма будет включать в себя специальные поля, адаптированные к требованиям проекта «Открытый доступ», т. е. пользовательский интерфейс будет особым для проекта ORFEO, но программное обеспечение для обработки документации останется таким же, как и для обязательного экземпляра. KBR перенесет существующие данные ORFEO в свой каталог и создаст специальную страницу и соответствующие формы для будущих заявок. В этом случае необходимо направить индивидуальное сообщение пользователям ORFEO. Данный подход требует технических разработок. Важность интеграции ORFEO заключается в возможности упрощенного восстановления файлов.

Преимущество работы с одним инструментом также позволяет упростить хранение цифровых публикаций как авторами, так и исследователями, повысить информированность о системе обязательного экземпляра. Действительно, учитывая специфику бельгийского обязательного депонирования (авторы, публикующиеся за рубежом, должны сами депонировать свои работы), KBR отмечает тенденцию среди бельгийских исследователей к изданию научных работ за рубежом.

Третий вариант — это сбор данных в ORFEO. В этом случае BELSP0 поддерживает ORFEO, и KBR будет регулярно пополнять репозиторий. Вариант сбора данных является надежным решением, которое может быть расширено для обмена данными со всеми потенциальными партнерами.

Все эти потенциальные партнеры являются участниками книжной цепочки, к ним также относятся, например, бельгийские университеты, которые имеют институциональные каталоги и чьи публикации подлежат обязательному депонированию. Сбор данных ORFEO также может послужить практическим примером, который KBR может использовать в качестве тестовой коллекции собранных данных.

Это решение подразумевает, что BELSP0 продолжает управлять ORFEO, как это и происходит в настоящее время, с помощью инструмента DSpace, который BELSP0 придется обновить. Потребуется переходный период до момента, когда база данных ORFEO сможет заполняться. Основным элементом, который следует принимать во внимание, является гарантия того, что сбор данных также обеспечивает надлежащее восстановление файлов для сохранения и доступа

при соблюдении определенных прав. Эта мера предосторожности не потребует при втором варианте.

Для третьего варианта доступ к данным также будет предоставлен через Sygacuse. Для обоих учреждений это решение предполагает периодические затраты на обновления и импорт данных и файлов.

Предложение KBR

В настоящее время обслуживание платформы DSpace, на которой размещается ORFEO, больше не выполняется. Если ORFEO интегрирован в Sygacuse, не будет необходимости заниматься обслуживанием. Кроме того, интеграция ORFEO снизит стоимость переноса данных, поскольку этот импорт должен будет осуществляться только однажды, тогда как в случае необходимости постоянного сбора данных неминуемы регулярные затраты на импорт. Интеграционное решение Sygacuse также позволяет KBR управлять приемом файлов и самими метаданными. Более того, решение работать с общим для двух репозиториев инструментом поможет минимизировать дублирование. При выборе любого варианта интеграция данных ORFEO приведет к увеличению объема данных, проверяемых библиотекарями.

Принимая во внимание эти нюансы, KBR предпочитает вариант интегрирования ORFEO в свою систему библиотечного управления, Sygacuse, в качестве решения для управления данными ORFEO в контексте системы обязательного экземпляра. Для восстановления данных от других партнеров (например, из институциональных репозиториев университетов) третий вариант также наиболее предпочтителен, хотя он будет осуществляться отдельно.

Заключение

KBR рассмотрела вопрос серой литературы в контексте начала скоординированной федеральной политики по репозиториям открытого доступа для хранения публикаций федеральных исследователей. Хотя серая литература присутствовала в коллекциях KBR еще до создания ORFEO, этот проект позволил провести глобальный структурный анализ.

Являясь национальной и научной библиотекой, KBR позиционирует себя как учреждение, ответственное за сохранение и продвижение публикаций, депонированных в рамках ORFEO. Эти публикации являются частью бельгийского наследия и подлежат обязательному депонированию. Поэтому KBR должна обеспечить обработку этих документов так же, как и всех остальных публикаций, переданных в рамках системы обязатель-

ного экземпляра. KBR хочет расширить охват по предметным областям публикаций, подлежащих обязательному депонированию, и обработка депонированных в ORFEO публикаций полностью способствует достижению этой цели.

На данном этапе проекта окончательное решение еще не принято, и KBR предложит свое видение этого вопроса BELSPO. Самое интересное — увидеть прогресс, достигнутый в процессе разработки этого предложения. Решение задачи интеграции данных ORFEO в каталог KBR позволяет задавать вопросы, которые либо укрепляют библиотеку в ее выборе, либо сеют сомнения. В обоих случаях это позволяет добиться прогресса в технических разработках, необходимых для обмена и доступности данных.

Не менее интересное в этом проекте — возможность увидеть, насколько необходимым стало сотрудничество для развития собственной экосистемы данных библиотеки. В эпоху цифровых технологий невозможно работать в одиночку. Сотрудничество важно для продвижения вперед и выполнения основных задач KBR. Если мы хотим предложить высокоэффективную и высокопроизводительную службу хранения для наших коллекций, мы должны сотрудничать со всеми партнерами и строить долгосрочные партнерские отношения.

Список источников

1. BELSPO Institutional Open Access Repository for Federal Organisations [Электронный ресурс] // KBR : официальный сайт. URL: <https://orfeo.kbr.be/> (дата обращения: 26.07.2019).
2. *Capron H., Boudewijn D., Depelchin M.* Les établissements scientifiques fédéraux. Bruxelles : Editions de l'Université de Bruxelles, 2010. P. 120–123.
3. BELSPO Open Access Policy [Электронный ресурс] // BELSPO : официальный сайт. URL: https://www.belspo.be/belspo/OpenScience/pub_belspo_policy_en.stm (дата обращения: 26.07.2019).
4. Read the Budapest Open Access Initiative [Электронный ресурс] // Budapest Open Access Initiative. URL: <https://www.budapestopenaccessinitiative.org/read> (дата обращения: 01.08.2019).
5. Berlin Declaration on Open Access to Knowledge in the Sciences and Humanities [Электронный ресурс] // Max Planck Open Access. URL: <https://openaccess.mpg.de/Berlin-Declaration> (дата обращения: 01.08.2019).
6. Recommendation on Access to and Preservation of Scientific Information [Электронный ресурс] // European Commission : официальный сайт. URL: <https://ec.europa.eu/digital-single-market/en/news/recommendation-access-and-preservation-scientific-information> (дата обращения: 01.08.2019).
7. Loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal. 2019 [Электронный ресурс] // KBR : официальный сайт. URL: <https://www.kbr.be/fr/loi-du-8-avril-1965-instituant-le-depot-legal/> (дата обращения: 26.07.2019).

8. Arrêté royal du 31 décembre 1965 [Электронный ресурс] // KBR: официальный сайт. URL: <https://www.kbr.be/fr/depot-legal/historique-de-la-legislation-sur-le-depot-legal/arrete-royal-du-31-decembre-1965/> (дата обращения: 26.07.2019).
9. KBR conservera bientôt toutes les publications numériques [Электронный ресурс] // KBR: официальный сайт. URL: <https://www.kbr.be/fr/kbr-conservera-bientot-toutes-les-publications-numeriques/> (дата обращения: 25.07.2019).
10. Site du dépôt légal belge [Электронный ресурс]. URL: <https://www.depotlegal.be/depot/home-depot.aspx?lg=fr-BE> (дата обращения: 07.06.2019).
11. Syracuse [Электронный ресурс] // Archimed. URL: <https://www.archimed.fr/produit-solutions-pour-bibliotheque/syracuse/> (дата обращения: 07.06.2019).
12. *Schöpfel, J., Farace, D. Grey Literature* // Encyclopedia of Library and Information Sciences. Boca Raton : CRC press, 2010. P. 2029–2039.
13. PROMISE project [Электронный ресурс] // KBR: официальный сайт. URL: <https://www.kbr.be/en/projects/promise-project/> (дата обращения: 01.08.2019).

Перевод **Марии Лебедевой**,
Российская государственная библиотека

Информация

ИФЛА отмечает Всемирный день беженцев

Ежегодно 20 июня отмечается Всемирный день беженцев (World Refugee Day, <https://www.unhcr.org/refugeeday/>), утвержденный Генеральной Ассамблеей ООН в декабре 2000 года. Тема 2020 г. — «Каждое действие имеет значение» (Every Action Counts).

ИФЛА поддерживает Всемирный день беженцев не только в рамках постоянного содействия Целям ООН в области устойчивого развития, но также в рамках своей работы по пропаганде роли и деятельности библиотек, в частности, осуждая все формы дискриминации (Statement by the IFLA President and Secretary General: Racism Has No Place in the Society Libraries are Working to Build, <https://www.ifla.org/node/93126>).

Секция ИФЛА по библиотечному обслуживанию людей с особыми потребностями работает над подготовкой Международного руководства по библиотечному обслуживанию беженцев, иммигрантов, мигрантов и лиц, ищущих убежища (International Guidelines for Library Services to Refugees, Immigrants, Migrants, and Asylum Seekers). Его положения обеспечат библиотеки эффективными методами работы с этими группами населения.

Библиотеки могут помочь беженцам, предоставляя им качественное обслуживание, отвечающее их конкретным потребностям, а также способствуя устранению преград, с которыми они сталкиваются в новой стране. Наиболее востребованными услугами сегодня являются:

- доступ к Интернету (93,2%);
- доступ к ресурсам (83,5%);
- доступ к новостям (79,7%);
- компьютерные классы (60,3%);
- языковая практика (56,1%);
- рекомендации сообщества (53,6%);
- рассказы для детей (53,2%).

Библиотеки как движущие силы социальных изменений играют ключевую роль в создании единого и справедливого мира.

Более подробную информацию можно найти по адресу: <https://www.ifla.org/node/93156>.